



**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO E INTERCÂMBIO  
ACADÊMICO  
ENTRE  
A UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS  
E  
A UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

A Profa. **Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, na sua condição de **REITORA** nomeada por meio da Resolução n.º 018 de 2021 e Ata de Posse n.º 001 de 2021, atuando em conformidade com o artigo 15 do Acordo 011 de 2005, e o artigo 3º do Manual de Acordos e Contratos adotado pela Resolução de Reitoria n.º 1551 de 2014, em nome e representação da **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitário autônomo de ordem nacional, vinculado ao Ministério de Educação Nacional da Colômbia, regido atualmente pelo Decreto 1210 de 1993, domiciliado a Rua 45, n.º 46- 85 Edifício Uriel Gutiérrez na cidade de Bogotá D.C.- Colômbia, por uma parte.

E pela outra parte, o Prof. **DRA. ISABELA FERNANDES ANDRADE** na sua condição de **REITORA** nomeada por ato do governo da República Federativa do Brasil publicado no Diário Oficial no dia 05 de janeiro de 2021 em nome e representação da **UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS**, autarquia federal, inscrita no CNPJ sob o n.º 92.242.080/0001-00 e sediada na Rua Gomes Carneiro, n.º. 01, Centro, Pelotas, Rio Grande do Sul, CEP 96010-610, doravante denominada **UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS**.

E tem por finalidade regular as ações destinadas a estreitar as relações de cooperação acadêmica entre as partes, delineadas no âmbito dos acordos celebrados entre os Governos do Brasil e Colômbia, obedecendo às seguintes cláusulas:

**Cláusula 1  
Das Atividades**

As atividades a serem desenvolvidas no âmbito do presente convênio de cooperação consistirão de ações conjuntas envolvendo:



**CONVENIO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO  
ACADÉMICO  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE PELOTAS  
Y  
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

Entre los suscritos a saber: la Profesora **Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, en su condición de **RECTORA** nombrada mediante Resolución N° 018 de 2021 y Acta de Posesión N° 001 de 2021, actuando de conformidad con el Artículo 15º del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3º del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Y por la otra, el Profesora **Dra. ISABELA FERNANDES ANDRADE** en su condición de **RECTORA** nombrada por acto del Gobierno de la República Federativa de Brasil publicado en el Diario Oficial el 05 de enero de 2021, en nombre y representación de la **UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS**, Institución Federal, con personería jurídica n.º 92.242.080/0001-00 y con domicilio en la Calle Gomes Carneiro, n.º. 01, Centro, Pelotas, Rio Grande do Sul, CEP 96010-610, en adelante denominada **UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS**.

Y tiene por finalidad regular las acciones destinadas a estrechar las relaciones de cooperación académica entre las partes, descritas en el ámbito de los acuerdos celebrados entre los Gobiernos de Brasil y Colombia, recogidas en las siguientes cláusulas:

**Cláusula 1  
De las Actividades**

Las actividades que se desarrollarán en el ámbito del presente convenio de cooperación serán acciones conjuntas que comprendan:

- |   |   |
|---|---|
| I - Intercâmbio institucional de docentes, discentes de graduação e de pós-graduação;   | I - intercambio institucional de docentes, estudiantes de pregrado y de postgrado;  |
| II - Desenvolvimento de atividades de ensino e/ou pesquisa, relacionadas às áreas de atuação da <b>UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS</b> e da <b>UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> ; | II - desarrollo de actividades de enseñanza y/o investigación, relacionadas con las áreas de actuación de la <b>UNIVERSIDAD FEDERAL DE PELOTAS</b> y de <b>UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA</b> ; |
| III – organização de simpósios, conferências, cursos de curta duração em áreas de pesquisa;   | III – organización de simposios, conferencias, cursos de corta duración en áreas de investigación;  |
| IV – Promoção de atividades e eventos técnico-científicos e culturais abertos à população em geral;   | IV – promoción de actividades y eventos técnico-científicos y culturales abiertos a la población en general;  |
| V – Oferta de oportunidade de formação de docentes e pesquisadores, mediante criação de cursos especializados de alto nível;  | V – oferta de oportunidades de formación de docentes e investigadores, mediante la creación de cursos especializados de alto nivel;   |
| VI – oferta de cursos de treinamento e reciclagem, bem como o incentivo à abertura de linhas de pesquisa interinstitucional associadas a programas locais de pós-graduação;           | VI – oferta de cursos de prácticas y formación continuada, así como estímulo a líneas de investigación interinstitucional asociadas a programas locales de postgrado;                             |
| VII – promoção de publicações conjuntas;  | VII – promoción de publicaciones conjuntas;   |
| VIII - promoção de atividades de cunho social, mediante oferta de atividades de extensão;   | VIII - promoción de actividades de carácter social, mediante oferta de actividades de extensión;  |
| IX – intercâmbio de informações pertinentes ao ensino e à pesquisa, em cada instituição.  | IX – intercambio de informaciones pertinentes a la enseñanza y a la investigación, en cada institución.   |

## **Cláusula 2** **Do Intercambio**

O intercâmbio se concretizará através das seguintes condições:

- I. Do intercâmbio de estudantes:
  1. O número de estudantes participantes dos programas de intercâmbio será determinado mediante prévio entendimento, pelo menos três meses antes de iniciar a atividade.
  2. Cada Instituição selecionará os estudantes que participarão do intercâmbio, baseado em sua excelência acadêmica. Os estudantes deverão ser aprovados pela parte anfitriã.
  3. Os estudantes aceitos pela Instituição anfitriã serão considerados alunos de intercâmbio e estarão sujeitos a todas as regras impostas pela Instituição que o hospedará, devendo concordar com tais regras da mesma forma que o estudante regular da Instituição.

## **Cláusula 2** **Del intercambio**

El intercambio se realizará de acuerdo con las siguientes condiciones:

- I. Intercambio de estudiantes:
  1. El número de estudiantes participantes en los programas de intercambio será determinado por acuerdo previo, por lo menos tres meses antes de comenzar la actividad.
  2. Cada institución seleccionará a los estudiantes que participan en el intercambio, en base a su excelencia académica. Los estudiantes deben ser aprobados por la parte anfitriona.
  3. Los estudiantes aceptados por la institución de acogida serán considerados estudiantes de intercambio y estarán sujetos a todas las normas impuestas por la institución que los acogerá, debiendo aceptar dichas reglas de la misma forma que un alumno regular de la institución.

4. Os estudantes deverão ter um bom domínio do idioma oficial do país sede da universidade anfitriã, de acordo com normas internas de cada Instituição.
  5. O período de estudos será normalmente de um período letivo ou de um ano acadêmico.
  6. Os estudantes de intercâmbio não pagarão pelo aprendizado na universidade anfitriã.
  7. Os estudantes irão assumir os custos da mobilidade, incluindo o valor dos procedimentos de imigração, de viagens, alojamento, seguro, manutenção e de responsabilidade.
  8. Ao término da estadia do estudante a Instituição anfitriã deverá enviar um documento oficial à instância apropriada da Instituição de origem especificando as atividades desenvolvidas e, se for o caso, o certificado de nível alcançado pelo aluno.
  9. A Instituição de origem deve reconhecer os resultados acadêmicos e os respectivos créditos obtidos pelo estudante na Instituição anfitriã, baseado no programa de estudos previamente acordado entre os coordenadores de curso das duas Instituições envolvidas.
- II. Do intercâmbio de professores:
1. O número de professores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis.
  2. O período e o número de horas desse intercâmbio para docência e pesquisa serão determinados, por mútua aprovação, entre as Instituições participantes, respeitando-se os procedimentos internos de cada uma.
  3. O professor de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das instalações e serviços da Instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos.
  4. A cobertura de seguro saúde e repatriação devem ser adquiridas pelo professor em seu país de origem.
  5. Os salários devem ser pagos pela Instituição de origem.
4. Los estudiantes deberán tener un buen dominio de la lengua oficial del país sede de la universidad de destino, de acuerdo con las normas internas de cada institución.
  5. El período de estudios será normalmente un semestre o un año académico.
  6. Los estudiantes de intercambio no pagarán por la enseñanza en la universidad de destino.
  7. Los estudiantes asumirán los costos que implica su movilidad, incluyendo el valor de los trámites migratorios, pasajes, alojamiento, sostenimiento, seguros médicos y de responsabilidad.
  8. Al final de la estancia del estudiante, la institución de acogida deberá enviar un documento oficial a la instancia adecuada de la institución de origen, especificando las actividades y si fuera el caso, el certificado del nivel alcanzado por el alumno.
  9. La institución de origen reconocerá los resultados y los respectivos créditos académicos obtenidos por el estudiante en la institución anfitriona, con base en el programa de estudios previamente acordado entre los coordinadores del curso de las dos instituciones involucradas.
- II. Intercambio de profesores:
1. El número de profesores por año se determinará de acuerdo con las necesidades y los fondos disponibles.
  2. El período y el número de horas del intercambio para enseñanza e investigación será determinado por mutuo acuerdo entre las instituciones participantes, respetando los procedimientos internos de cada uno.
  3. El profesor de intercambio tendrá los mismos derechos de utilización de las instalaciones y servicios de la institución anfitriona, respetando las normas y los procedimientos internos.
  4. La cobertura de seguro médico y de repatriación deben ser adquiridos por el profesor en su país de origen.
  5. Los salarios deben ser pagados por la institución de origen.

### **Cláusula 3 Dos Termos Aditivos**

A implementação das atividades abrangidas será determinada em **Termos Aditivos** ao presente

### **Cláusula 3 De los Convenios anexos**

La implementación de las actividades abarcadas será determinada en **Convenios anexos** al presente

instrumento, a serem firmados pelas partes, na medida em que sejam identificados projetos, linhas de pesquisa ou extensão e outras atividades de mútuo interesse.

Nos **Termos Aditivos** deverão constar: projeto de pesquisa com plano de trabalho e cronograma, recursos humanos e materiais envolvidos, coordenadores responsáveis pelo acompanhamento das atividades e as disposições necessárias para regular as condições dos produtos de propriedade intelectual que possam surgir no desenvolvimento deste projeto.

#### **Cláusula 4 Dos Compromissos**

As Instituições deverão adotar, como princípio geral, dentro de suas possibilidades orçamentárias, o financiamento das ações acadêmicas derivadas deste convênio. A parte que envia docentes/ técnicos poderá cobrir os custos de transporte. A parte que recebe poderá cobrir os gastos de estada. Os docentes deverão buscar financiamento junto às agências de fomento, instituições nacionais e/ou internacionais.

No entanto, o presente convênio não implica qualquer compromisso financeiro imediato para as partes.

**Parágrafo único:** É da responsabilidade dos estudantes, do pessoal técnico-administrativo, dos professores e dos pesquisadores, exercendo atividades de intercâmbio, obter seguro saúde válido para o período das atividades previstas neste convenio.

#### **Cláusula 5 Dos Produtos Acadêmicos**

Quando da execução das atividades decorrentes do presente instrumento de cooperação resultarem produtos, processos ou conexos, aperfeiçoamentos ou inovações passíveis de privilégio, de acordo com a legislação que regule uma ou ambas as Partes, estas estabelecerão, em instrumento próprio, as condições que regularão os direitos de propriedade que serão requeridos na forma da lei pelas duas Partes, conjuntamente, na proporção de sua contribuição para sua consecução.

instrumento, que serán firmados por las partes, en la medida en que sean identificados proyectos, líneas de investigación o extensión y otras actividades de mutuo interés.

En los **Convenios anexos** deberán constar: proyecto de investigación con plan de trabajo y cronograma, recursos humanos, materiales necesarios, los coordinadores responsables del seguimiento de las actividades y las disposiciones que sean necesarias para regular las condiciones de propiedad intelectual de los productos que puedan surgir en el desarrollo del proyecto.

#### **Cláusula 4 De los Compromisos**

Las Instituciones deberán adoptar, como principio general, dentro de sus posibilidades presupuestarias, la financiación de las acciones académicas derivadas de este convenio. La parte que envía docentes/ técnicos podrá cubrir los costos de transporte. La parte que recibe podrá cubrir los gastos de estadía. Los docentes deberán buscar financiación en agencias de fomento, instituciones nacionales y/o internacionales.

Sin embargo, el presente convenio no implica ningún compromiso económico inmediato para las partes.

**Parágrafo único:** es responsabilidad de los estudiantes, del personal técnico-administrativo, de los profesores e investigadores, que ejerzan actividades de intercâmbio, obtener seguro médico válido para el período de las actividades previstas en el presente acuerdo.

#### **Cláusula 5 De los Productos Académicos**

Cuando de la ejecución de las actividades provenientes del presente instrumento de cooperación resulten productos, procesos o derivados, perfeccionamientos o innovaciones sujetos a privilegios (**a derechos de autoría**), de acuerdo con la legislación de ambas Partes, éstas establecerán, de modo propio, las condiciones que regularán los derechos de propiedad requeridos legalmente por ambas Partes, conjuntamente, en la proporción de su contribución para su consecución.

**Cláusula 6**  
**Coordenação.**

Para facilitar o desenvolvimento do acordo e velar por sua correta execução, as Coordenadorias de Relações Internacionais (ou setor correspondente) de cada instituição facilitarão a comunicação entre as unidades acadêmicas interessadas e prestarão a assessoria correspondente para a realização e avaliação das atividades programadas.

Pela Universidade Federal de Pelotas

Nome: Luis Carlos Timm  
Cargo: Professor do Magistério Superior, Faculdade de Agronomia Eliseu Maciel / Departamento de Engenharia Rural, Universidad Federal de Pelotas.  
Endereço: Av. Eliseu Maciel, s/n Faculdade de Agronomia Eliseu Maciel Universidade Federal de Pelotas Campus Capão do Leão Capão do Leão/RS  
Cidade: Pelotas  
Telefone: (53) 32844006 / 32757259  
E-mail:

Pela Universidade Nacional de Colômbia

Nome: Prof. Juan Carlos Loaiza Usuga  
Cargo: Profesor Departamento de Geociencias y medioambiente, Facultad de Minas, Universidad Nacional de Colombia.  
Endereço: Carrera 80 No 65-223 - Campus Robledo Medellín, Colombia  
Cidade: Medellín  
Telefone: +57 (604) 425 50 00 Ext. 45101  
E-mail: jcloaiza@unal.edu.co

**Cláusula 7**  
**Do Prazo**

O presente instrumento terá validade de 5 (cinco) anos, a partir da data de sua assinatura.

**Cláusula 8**  
**Da Denúncia e da Rescisão**

Este instrumento de cooperação poderá ser denunciado por qualquer uma das partes, mediante notificação apresentada com antecedência mínima de 60 (sessenta dias) – que será dispensada, havendo consenso entre ambas, devendo-se ponderar sobre a salvaguarda de atividades que por ventura estiverem em andamento.

**Cláusula 6**  
**Coordinación.**

Para facilitar el desarrollo del acuerdo y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Por la Universidad Federal de Pelotas

Nombre: Luis Carlos Timm  
Cargo: Professor do Magistério Superior, Faculdade de Agronomia Eliseu Maciel / Departamento de Engenharia Rural, Universidad Federal de Pelotas.  
Dirección: Av. Eliseu Maciel, s/n Faculdade de Agronomia Eliseu Maciel Universidade Federal de Pelotas Campus Capão do Leão Capão do Leão/RS  
Ciudad: Pelotas  
Teléfono: (53) 32844006 / 32757259  
Email: luisctimm@gmail.com

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Prof. Juan Carlos Loaiza Usuga  
Cargo: Profesor Departamento de Geociencias y medioambiente, Facultad de Minas, Universidad, Nacional de Colombia, o quien cumpla sus funciones de manera temporal o permanente.  
Dirección: Carrera 80 No 65-223 - Campus Robledo Medellín, Colombia  
Ciudad: Medellín  
Teléfono: +57 (604) 425 50 00 Ext. 45101  
Email: jcloaiza@unal.edu.co

**Cláusula 7**  
**Del Plazo**

El presente instrumento tendrá validez de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de su firma.

**Cláusula 8**  
**De la Denuncia y de la Rescisión**

Este instrumento de cooperación podrá ser denunciado por cualquiera de las partes, mediante notificación presentada con anticipación mínima de 60 (sesenta días) – que será dispensada, habiendo consenso entre ambas partes, debiéndose ponderar la continuidad de actividades que estén en marcha.

**Parágrafo Único:** Este instrumento tornar-se-á, automaticamente, extinto na hipótese de se darem quaisquer circunstâncias impedoras de sua validade previstas em legislação que regule uma ou ambas as partes.

**Párrafo Único:** Este instrumento se extinguirá, automáticamente, en la hipótesis de que ocurra cualquiera de las circunstancias que impidan su validez previstas en la legislación que regule a una o ambas partes.

**Cláusula 9**  
**Solução de controvérsias, omissão ou conflito**

Se em razão da execução deste Acordo advier controvérsia, omissão ou conflito, as Partes desde já se comprometem a empregar esforços para solucioná-lo de maneira consensual e pacífica.

Alcançado o consenso a respeito de controvérsia, omissão ou conflito decorrente da execução deste Acordo, as partes deverão assinar termo aditivo em que será documentada a nova situação jurídica originada.

**Cláusula 9**  
**Resolución de controversias, omisión o conflicto**

Si en razón de la ejecución de este Acuerdo surgiera controversia, omisión o conflicto, las Partes inmediatamente se comprometen a emplear esfuerzos para solucionarlo de manera consensuada y pacífica.

Alcanzado el consenso con respecto a la controversia, omisión o conflicto resultante de la ejecución de este Acuerdo, las partes deberán firmar un convenio adicional en que se documentará la nueva situación jurídica originada.

**Cláusula 10**  
**De la renovación**

Este convênio poderá ser renovado por igual período de duração mediante a assinatura de novo acordo de cooperação firmado pelos representantes de ambas partes.

**Cláusula 10**  
**De la renovación**

El presente convenio podrá renovarse por períodos de igual duración mediante nuevo convenio de cooperación firmado por los representantes de ambas partes.

**Cláusula 11**  
**Das relações de trabalho**

Em todas as ações decorrentes do presente convênio e dos convênios subsequentes específicos, as partes concordam que os funcionários de cada Instituição que sejam comissionados para a execução conjunta de cada ação, continuarão sob a absoluta direção e dependência da Instituição que estabeleceu sua relação de trabalho, independentemente de estar prestando serviços fora da Instituição ou em outras instalações da Instituição para a qual ele foi contratado.

**Cláusula 11**  
**De la relación laboral**

En todas las acciones derivadas del presente convenio y de los subsequentes convenios específicos, las partes convienen en que el personal de cada institución que sea comisionado para la realización conjunta de cada acción, continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la institución con la cual tiene establecida su relación laboral, independientemente de estar prestando otros servicios fuera de ella, o en las instalaciones de la institución a la que fue comisionado.

**Cláusula 12**  
**Modificação.**

Este acordo pode ser alterado por qualquer instituição através de acordo mútuo por escrito.

**Cláusula 12**  
**Modificación.**

El presente acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

**Cláusula 13**  
**Atribuição.**

As partes não poderão ceder total ou parcialmente a execução deste acordo a terceiros, exceto com

**Cláusula 13**  
**Cesión.**

Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente acuerdo a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas. DÉCIMA

autorização prévia e expressa por escrito das partes.

**Cláusula 14.  
Proteção de dados.**

As partes se comprometem a manter o mais absoluto sigilo sobre as informações, dados e documentação a que tenham acesso em virtude deste contrato, bem como dos contratos de derivativos específicos; não os utilizar para outros fins que não os previstos e assegurar o cumprimento das normas de proteção de dados pessoais. Os dados pessoais só poderão ser cedidos ou cedidos a terceiros quando assim previsto no presente contrato ou nos acordos específicos que venham a ser desenvolvidos, ou quando previsto na lei. No caso da Universidad Nacional de Colombia, os dados fornecidos serão tratados de acordo com a Lei 1581 de 2012. Para a Universidade Federal de Pelotas, aplicar-se-á a Lei nº. 13.709/18.

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento, em duas vias de igual teor e forma.

Data \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS**

\_\_\_\_\_  
Professora ISABELA FERNANDES ANDRADE

TERCERA. CESION. Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente acuerdo a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

**Cláusula 14.  
Protección de datos.**

Las partes se comprometen a guardar la más estricta confidencialidad sobre las informaciones, los datos y la documentación a que tengan acceso en virtud del presente convenio, así como de los convenios específicos derivados; a no utilizarlos para usos distintos de los previstos y a velar por el cumplimiento de la normativa sobre protección de datos personales. Solo se podrá acceder a los datos personales o cederlos a terceros cuando así se prevea en este convenio o en los convenios específicos que se desarrollen, o cuando lo establezca una ley. Para el caso de la Universidad Nacional de Colombia, los datos suministrados serán tratados de acuerdo con la ley 1581 de 2012. Para la Universidad Federal de Pelotas aplicará(n) las Ley nº. 13.709/18.

Y, en prueba de conformidad, las partes suscriben el presente instrumento, en dos ejemplares de idéntico tenor y forma.

Fecha \_26/01/2024\_

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

Firmado  
digitalmente por  
  
DOLLY MONTOYA  
CASTANO

\_\_\_\_\_  
Profesora DOLLY MONTOYA CASTAÑO